



The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies)

From Brand: Rodopi

Download now

Read Online ➔

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies)

From Brand: Rodopi

This volume presents a systematic overview of current research on the issues that arise when recreating and translating dialogue in works of fiction (including narrative, drama and film scripts). The central concept is that of fictive orality, a situational linguistic variety differing from spontaneous speech in various respects. Speech in fiction is the product of stylised recreation or evocation by an author. While realism and authenticity may be the most celebrated qualities, ultimately, the literary functions and the semiotic dimension of dialogue place significant constraints on the decisions taken both by the source text authors and the translators. Moreover, the traditions and conventions of the target culture act as powerful sources of expectations that influence the final form of the text. This collective volume is divided into three parts: Part 1 deals with the translators' own reflections on the qualities of fictive dialogue. Part 2 discusses the interaction of fictive orality with other varieties such as dialects (geographical, chronological and social) and genres. Part 3 discusses a range of language resources present in fictive dialogue (syntax and sentence connection, information packaging, pragmatic markers and modalisers, appreciative morphology and phrasemes, spelling and typographical conventions, deictics, etc). All chapters present research results in an accessible language and are thoroughly illustrated with translations from and into various European languages (English, German, French, Spanish, Catalan, Romanian and Italian) and their varieties. The volume will be of interest for scholars in translation studies and contrastive linguistics, for graduate students, and for readers interested in the translation of style.

↓ [Download The Translation of Fictive Dialogue \(Approaches to ...pdf](#)

📖 [Read Online The Translation of Fictive Dialogue \(Approaches ...pdf](#)

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies)

From Brand: Rodopi

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi

This volume presents a systematic overview of current research on the issues that arise when recreating and translating dialogue in works of fiction (including narrative, drama and film scripts). The central concept is that of fictive orality, a situational linguistic variety differing from spontaneous speech in various respects. Speech in fiction is the product of stylised recreation or evocation by an author. While realism and authenticity may be the most celebrated qualities, ultimately, the literary functions and the semiotic dimension of dialogue place significant constraints on the decisions taken both by the source text authors and the translators. Moreover, the traditions and conventions of the target culture act as powerful sources of expectations that influence the final form of the text. This collective volume is divided into three parts: Part 1 deals with the translators' own reflections on the qualities of fictive dialogue. Part 2 discusses the interaction of fictive orality with other varieties such as dialects (geographical, chronological and social) and genres. Part 3 discusses a range of language resources present in fictive dialogue (syntax and sentence connection, information packaging, pragmatic markers and modalisers, appreciative morphology and phrasemes, spelling and typographical conventions, deictics, etc). All chapters present research results in an accessible language and are thoroughly illustrated with translations from and into various European languages (English, German, French, Spanish, Catalan, Romanian and Italian) and their varieties. The volume will be of interest for scholars in translation studies and contrastive linguistics, for graduate students, and for readers interested in the translation of style.

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi Bibliography

- Brand: Brand: Rodopi
- Published on: 2012-05-02
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 9.02" h x .71" w x 5.98" l, 1.03 pounds
- Binding: Paperback
- 318 pages

 [Download The Translation of Fictive Dialogue \(Approaches to ...pdf](#)

 [Read Online The Translation of Fictive Dialogue \(Approaches ...pdf](#)

Editorial Review

Review

What are the merits of this collection in the context of translation studies? To my knowledge, it is a first major collection of research articles on the translation of dialogue or, more generally, fictive orality. The great variety of phenomena, text types, genres, and languages covered is clearly a merit, and translators, translation scholars and teachers of literary translation will find a wealth of material. The fact that the individual contributions have a common theoretical framework that holds them together and is described in detail in the introduction is also a plus. [] The book is therefore warmly recommended to readers interested in learning more about the constraints, forces, and routines that govern the decision-making processes involved in translation. -Waltraub Kolb, University of Vienna, in *Target*, vol. 27.3 2015, pp. 472-477"

"What are the merits of this collection in the context of translation studies? To my knowledge, it is a first major collection of research articles on the translation of dialogue or, more generally, fictive orality. The great variety of phenomena, text types, genres, and languages covered is clearly a merit, and translators, translation scholars and teachers of literary translation will find a wealth of material. The fact that the individual contributions have a common theoretical framework that holds them together and is described in detail in the introduction is also a plus. [...] The book is therefore warmly recommended to readers interested in learning more about the constraints, forces, and routines that govern the decision-making processes involved in translation." -Waltraub Kolb, University of Vienna, in *Target*, vol. 27.3 2015, pp. 472-477

Users Review

From reader reviews:

Kenneth Roland:

Book will be written, printed, or highlighted for everything. You can understand everything you want by a book. Book has a different type. We all know that that book is important issue to bring us around the world. Alongside that you can your reading talent was fluently. A reserve The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) will make you to become smarter. You can feel more confidence if you can know about everything. But some of you think that open or reading some sort of book make you bored. It isn't make you fun. Why they may be thought like that? Have you seeking best book or appropriate book with you?

Lorretta Cox:

Now a day folks who Living in the era just where everything reachable by interact with the internet and the resources inside it can be true or not call for people to be aware of each information they get. How individuals to be smart in obtaining any information nowadays? Of course the reply is reading a book. Studying a book can help people out of this uncertainty Information especially this The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) book because this book offers you rich facts and knowledge. Of course the info in this book hundred percent guarantees there is no doubt in it you know.

Marsha Young:

Hey guys, do you would like to finds a new book to learn? May be the book with the headline The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) suitable to you? Typically the book was written by well known writer in this era. Often the book untitled The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies)is one of several books that everyone read now. This specific book was inspired a lot of people in the world. When you read this book you will enter the new age that you ever know previous to. The author explained their concept in the simple way, and so all of people can easily to recognise the core of this reserve. This book will give you a large amount of information about this world now. So that you can see the represented of the world within this book.

Yong Dickerson:

With this era which is the greater man or who has ability in doing something more are more precious than other. Do you want to become considered one of it? It is just simple way to have that. What you are related is just spending your time not very much but quite enough to have a look at some books. On the list of books in the top list in your reading list is The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies). This book and that is qualified as The Hungry Mountains can get you closer in turning into precious person. By looking upward and review this book you can get many advantages.

**Download and Read Online The Translation of Fictive Dialogue
(Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi
#497JAZPGHCW**

Read The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi for online ebook

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi books to read online.

Online The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi ebook PDF download

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi Doc

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi Mobipocket

The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi EPub

497JAZPGHCW: The Translation of Fictive Dialogue (Approaches to Translation Studies) From Brand: Rodopi